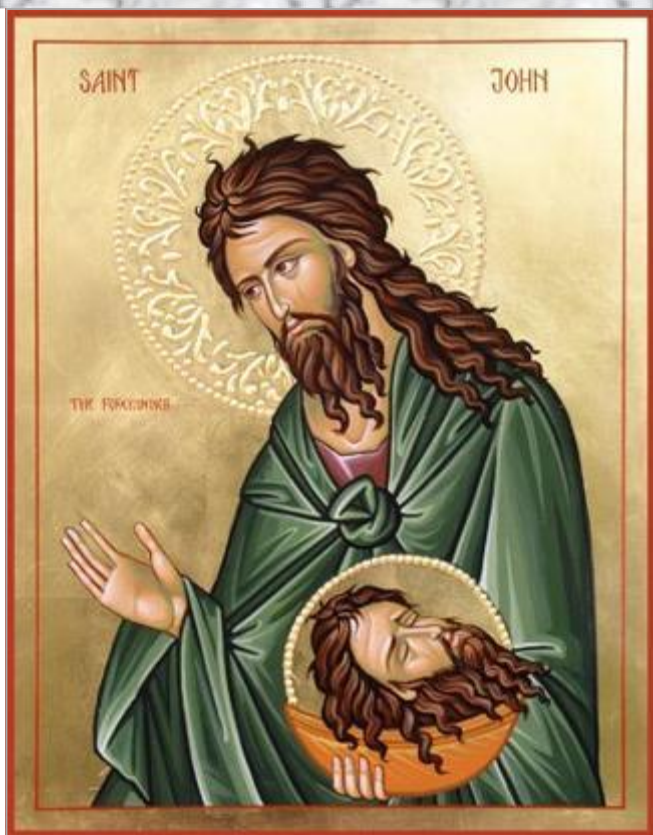


**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



MARCH 9, 2014
FIRST AND SECOND FINDING OF THE HONOURABLE HEAD
OF THE HOLY GLORIOUS PROPHET, FORERUNNER, ST.
JOHN THE BAPTIST
1st Sunday of Great Lent
Triumph of Orthodoxy

SAINTS OF THE DAY

First (IV) and Second (452)
Finding of the Honourable Head
of the Holy Glorious Prophet,
Forerunner, St. John the Baptist.
Ven. Erasmus of the Near Kyivan
Caves (c. 1160).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

TROPAR OF SUNDAY IN TONE 4.

When the women disciples of the
Lord learned from the angel the
joyous message of Your
Resurrection, they cast away the
ancestral curse and with gladness
told the apostles; Death is
overthrown. Christ God is risen,
granting the world great mercy.

TROPAR OF TRIODON IN TONE 2.

We venerate Your most pure
image, O Good One, asking Your
forgiveness of our transgressions,
O Christ God. In Your good will it
pleased You to ascend the Cross
in the flesh, to deliver from
enslavement to the enemy those
whom You had fashioned.
Therefore, we cry unto You in
thanksgiving: You have filled all
things with joy, O Saviour, for
You have come to save the world.

GLORY to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of
ages. Amen.

KONDAK OF THE TRIODON IN TONE 8.

The uncircumscribed Word of the
Father became circumscribed,

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Перше (IV) і друге (452)
знайдення голови святого
пророка, Предтечі та
Хрестителя Іоана. Прп. Єразма
Печерського, в Ближніх
печерах (близько 1160).

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 4-ий.

Світлую воскресіння
проповідь, від ангела почувши
Господні учениці, і прадідне
осудження відкинувши,
апостолам хвалячися,
промовляли. Знищена смерть,
воскрес Христос Бог, даруючи
світові велику милість.

ТРОПАР ТРІОДИ НА ГОЛОС 2-ий.

Пречистому Твоєму
образові поклоняємося
Благий, благаючи
прощення гріхів наших,
Христе Боже, бо Ти з волі
своєї тілом зійшов на Хрест,
щоб визволити створених
Тобою з неволі ворожої.
Тому вдячно співаємо Тобі:
Ти радістю наповнив усе,
Спасе наш, прийшовши
спасти світ.

СЛАВА Отцю і Сину і
Святому Духові, і нині і
повсякчас і на віки вічні,
Амінь.

КОНДАК ТРІОДИ НА ГОЛОС 8-ий.

Неописанне Слово Отцєє від
Тебе, Богородице, тіло

taking flesh from You, O Theotokos. And He has restored the tarnished image to its ancient glory, filling it with divine beauty. We confess this our salvation in word and deed.

PROKIMEN IN TONE – 4.

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

VERSE: For You are righteous in all that You have done for us.

EPISTLE LESSON

Hebrews 11:24-26, 32-12:2

By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin, esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward. And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets: who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned,

воплотившись, осяжним стало, і вдавні осквернений образ відтворивши, з Божественною добротою поєднало. Тільки визнаючи спасіння, в ділах і словах ми це виявляємо.

ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 4-ий.

Благословен еси, Господи Боже отців наших, і хвальне і прославлене Ім'я Твоє навіки.

СТИХ: Бо праведний еси в усьому, що вчинив Ти нам.

НАУКА З АПОСТОЛА

Євреїв 11: 24-26, 32-12:2

Вірою Мойсей, коли виріс, відкріся зватися сином дочкі фараонової. Він хотів краще страждати з народом Божим, аніж мати дочасну гріховну потіху. Він наругу Христову вважав за більше багатство, ніж скарги єгипетські, бо він озирався на Божу нагороду. І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків, що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували, силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. Камінням побиті бували,

they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in dens and caves of the earth*. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, ² looking unto Jesus, the author and finisher of *our* faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

ALLELUIA IN TONE 4.

Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His Name. Alleluia.

VERSE: They called upon the Lord and He heard them. Alleluia.

GOSPEL LESSON

John 1:43-51

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, “Follow Me.” Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, “We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote—Jesus of Nazareth, the son of Joseph. And Nathanael said to him, “Can anything good

допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали. Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що облутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радости, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 4-ий.

Мойсей і Аарон між ієреями Його, і Самуїл серед тих, що призивають Ім'я Його. Алилуя.”

СТИХ: Взивали вони до Господа, і Він вислухав їх. Алилуя.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Іоана 1:43-51

Наступного дня захотів Він піти в Галілею. І знайшов Він Пилипа та й каже йому: Іди за Мною! А Пилип із Віфсаїди походив, із міста Андрія й Петра. Пилип Нафанаїла знаходить та й каже йому: Ми знайшли Того, що про Нього писав був Мойсей у Законі й Пророки, Ісуса, сина Йосипового, із Назарету. І сказав йому Нафанаїл: Та хіба

come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!" Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered and said to him, "Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these." And He said to him, "Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

INSTEAD OF:

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.

Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright. Alleluia.

ж може бути з Назарету що добре? Пилип йому каже: Прийди та побач. Ісус, угледівши Нафанаїла, що до Нього йде, говорить про нього: Ото справді ізраїльтянин, що немає в нім підступу! Говорить Йому Нафанаїл: Звідки знаєш мене? Ісус відповів і до нього сказав: Я бачив тебе ще давніше, ніж Пилип тебе кликав, як під фіговим деревом був ти. Відповів Йому Нафанаїл: Учителю, Ти Син Божий, Ти Цар Ізраїлів! Ісус відповів і до нього сказав: Через те віриш ти, що сказав Я тобі, що під фіговим деревом бачив тебе? Більш від цього побачиш! І Він каже йому: Поправді, поправді кажу вам: Відтепер ви побачите небо відкрите та Анголів Божих, що на Людського Сина підіймаються та спускаються.

ЗАМІСТЬ ДОСТОЙНО.

Т о б о ю р а д у є т ь с я ,
Благодатная, всякая твар,
ангельський собор і
людський рід, освячений
храме і раю словесний,
дівства похвало. Від Тебе Бог
воплотився і Дитям став,
Предвічний Бог наш. Бо
лоно Твоє Престолом учинив
і утробу Твою просторішою
небес сотворив. Тобою,
Благодатна, радується всякая
твар. Слава Тобі.“

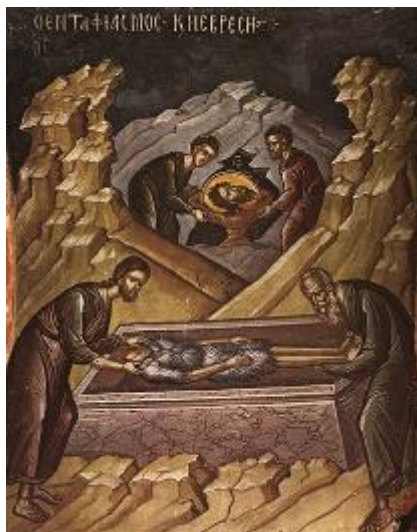
ПРИЧАСНИЙ:

Хваліте Господа з небес, хваліте
Його во вишніх. Аلیلуя.

Радуйтеся, праведні, в Господі,
праведним подобає похвала.
Аلیلуя.

**FIRST AND SECOND FINDING OF THE HONORABLE HEAD OF
THE HOLY GLORIOUS PROPHET, FORERUNNER, AND BAPTIST
OF THE LORD, JOHN**

Commemorated on March 9



After the Beheading of the Holy Prophet, Forerunner and Baptist John (September 11), his body was buried by disciples in the Samaritan city of Sebaste, and his venerable head was hidden by Herodias in an unclean place. St Joanna (July 10), the wife of King Herod's steward Chuza (Luke 8:3), secretly took the holy head and placed it into a vessel and buried it on the Mount of Olives in one of Herod's properties.

After many years, this property passed into the possession of a government official who became a monk with the name of Innocent. He built a church and a cell there. When they started to dig the foundation, the vessel with the venerable head of John the Baptist was uncovered. Innocent recognized its great holiness from the signs of grace emanating from it. Thus occurred the First Finding of the Head. Innocent preserved it with great piety, but fearful that the holy relic might be abused by unbelievers, before his own death he again hid it in that same place, where it was found. Upon his death the church fell into ruin and was destroyed.

During the days of St Constantine the Great (June 3), when Christianity began to flourish, the holy Forerunner appeared twice to two monks journeying to Jerusalem on pilgrimage to the holy places, and he revealed the location of his venerable head.

The monks uncovered the holy relic and, placing it into a sack of camel-hair, they proceeded homewards. Along the way they encountered an unnamed potter and gave him the precious burden to carry. Not knowing what he was carrying, the potter continued on his way. But the holy Forerunner appeared to him

and ordered him to flee from the careless and lazy monks, with what he held in his hands. The potter concealed himself from the monks and at home he preserved the venerable head with reverence. Before his death he placed it in a water jug and gave it to his sister.

From that time the venerable head was successively preserved by devout Christians, until the priest Eustathius (infected with the Arian heresy) came into possession of it. He beguiled a multitude of the infirm who had been healed by the holy head, ascribing their cures to the fact that it was in the possession of an Arian. When his blasphemy was uncovered, he was compelled to flee. After he buried the holy relic in a cave, near Emesa, the heretic intended to return later and use it for disseminating falsehood. God, however, did not permit this. Pious monks settled in the cave, and then a monastery arose at this place. In the year 452 St John the Baptist appeared to Archimandrite Marcellus of this monastery, and indicated where his head was hidden. This became celebrated as the Second Finding. The holy relic was transferred to Emesa, and later to Constantinople.



WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior; and to whomsoever will, this Church opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today

WELCOME!

